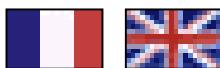


Gratuit !  
Free !

Hiver/Winter 2006/2007



**BIENVENUE  
WELCOME**

**LES AVANTAGES DE LA CARTE D'HÔTE  
ADVANTAGES OF THE GUEST CARD**

Vous découvrez la « carte d'hôte » de la Vallée de Chamonix. Cette carte vous est délivrée gratuitement par votre hébergeur.

You have just discovered the Chamonix Mont-Blanc Guest Card. This card is free and will be given to you upon your arrival.

Toute l'année sur présentation de votre carte d'hôte, vous bénéficiez du transport gratuit sur l'ensemble du réseau urbain Chamonix Bus (Sauf Chamo'nuit Bus) et sur les trajets internes(\*) de la ligne SNCF entre Servoz et Vallorcine.

If you present your guest card at any time of the year, you will receive free travel throughout the Chamonix bus urban network (excluding the Chamo'nuit night bus), and on internal mainline(\*) SNCF trains between the Servoz and Vallorcine stations.

A chaque saison nous améliorons l'offre de transport : navette centre-ville « Le Mulet », renouvellement constant des véhicules, information embarquée à bord des bus, temps d'attente à l'arrêt depuis Internet ou par SMS

(<http://www.ynfobus.com/chamonix/PDA>)...

Every season, we're improving the transport offer: free town centre shuttle service "Le Mulet", constant renewal of vehicles, real-time information on board buses, actual bus stop waiting times available on the Internet or via SMS

(<http://www.ynfobus.com/chamonix/PDA>)...

Les populations de la Vallée sont engagées dans la lutte contre la pollution et le transport urbain et un allié précieux dans ce domaine. Laissez votre voiture au parking et utilisez ces moyens !  
Merci

The people who live in the valley are strongly committed to the fight against pollution, public transport is therefore a precious ally in this field. Why not leave your car in the car-parks and use the public transport instead? Thanks.

Les maires de la Vallée de Chamonix Mont-Blanc  
Chamonix Mont-Blanc Valley Majors

Michel CHARLET Chamonix	Patrick DOLE Les Houches	Marie France MARCOS Servoz	Patrick ANCEY Vallorcine
----------------------------	-----------------------------	-------------------------------	-----------------------------

► (\*) La libre-circulation sur les trajets internes de la ligne SNCF n'est valable que pour les trajets au départ d'une gare et à destination d'une autre gare situées toutes deux entre Servoz et Vallorcine. A destination ou depuis l'extérieur de ce périmètre la SNCF impose que chaque voyageur soit muni d'un titre couvrant l'intégralité du parcours.

► (\*) Free movement on routes within the SNCF line is only valid for trips departing from and travelling to stations located between Servoz and Vallorcine. For travel to or from a destination outside this area, the SNCF requires each traveller to have a ticket covering the entire journey.

**VALLORCINE**

► Centre nordique de Vallorcine : 10% de réduction sur la location de matériel

Vallorcine cross country skiing: 10% discount on equipment hire

► Fondation Gianadda—Martigny (CH) Pour la Suisse prévoir vos papiers d'identité // For Switzerland passports are mandatory  
Réduction 2 CHF sur tarif entrée adulte / 2 CHF discount on adult entrance fee

**CHAMONIX MONT-BLANC**

► Centre sportif Richard Bozon : piscine ou patinoire (Hors location de matériel) : 20% de réduction sur l'entrée adulte ou enfant

Richard Bozon sports centre: swimming pool or ice-rink (Excluding equipment hire) : 20% discount on adult or child entrance fee

► Centre nordique de Chamonix : Ticket journée adulte = 5,20€ au lieu de 6,50€ / Enfant jusqu'à 16 ans : 2,50€ au lieu de 4,00€

Chamonix cross country skiing / Adult day ticket : 5.20€ instead of 6.50 € Children ->16 years : 2.50€ instead of 4.00€

► Parkings couverts St Michel, Mont Blanc et Entrèves :

La semaine à 32€ au lieu de 44€

St Michel, Mont-Blanc, Entrèves underground car-parks: weekly rate of 32€ instead of 44€

► Musée Alpin / Espace Tairraz / Musée des Cristaux / Expositions : billet combiné adulte 4€ au lieu de 5€

Alpine Museum, Tairraz Espace, Cristal Museum, Exhibitions: Combination adult ticket : 4.00€ instead of 5.00€

**SERVOZ**

► Office de tourisme : Location de raquettes : réduction de 10%

Tourist office: Daily racket hire: 10% discount

► Maison de l'alpage expositions : entrée libre

Alpage house exhibitions: free entry

**LES HOUCHES**

► Musée montagnard : Entrée adulte 2€ au lieu de 3€ - enfant 1€ au lieu de 1,50€

Mountains museum: Adult 2€ instead of 3€ - Children 1€ instead of 1.50€

► Patinoire municipale en plein air : 20% de réduction sur entrée et location de patin

Open-air municipal Ice Rink: 20% discount on entrance fee and skate hire

► Office de Tourisme : 1 heure d'accès WIFI = 1€ au lieu de 2€

Tourist Office: 1 hour WIFI access = 1€ instead of 2€

« La Verte des Houches » - veste polaire sans manche—taille enfant à 30€ au lieu de 38€

« La Verte des Houches » Children's Fleece jacket—30€ instead of 38€

► MONT-BLANC ESCALADE - Murs d'escalades couverts : Entrée adulte - durée illimitée à 11€ au lieu de 12€

Artificial climbing wall: unlimited duration adult entry - 11€ instead of 12€

Tout savoir la carte d'hôte ou la taxe de séjour ?  
Need to find out more about the Guest Card or visitor's tax?



[www.taxedesejour.net](http://www.taxedesejour.net)  
[www.chamonix-mont-blanc.fr](http://www.chamonix-mont-blanc.fr)



SIVOM DE LA HAUTE VALLEE DE L'ARVE Siret 24740006200029  
Document non contractuel – sous réserve d'erreurs typographiques – photo S.Budria

Libero

Gratis

Inverno/Winter 2006/2007



**Benvenuti  
Wilkommen**

**I VANTAGGI DELLA « CARTE D'HOTE »  
DIE VORTEILE DER GÄSTEKARTE**

Scoprite la «Carta ospite» della Valle di Chamonix. Richiedetela gratuitamente al vostro albergatore.

Diese „Chamonix Mont-Blanc-Gästekarte“ erhalten Sie kostenlos bei Ihrer Ankunft.

Tutto l'anno, su presentazione della carta ospite, è possibile viaggiare gratuitamente sull'intera rete urbana(\*) Chamonix Bus (tranne Chamo'nuit Bus) e sulle tratte interne della linea SNCF tra le stazioni di Servoz e Vallorcine.

Mit dieser Gästekarte können Sie das ganze Jahr über kostenlos das gesamte „Chamonix Bus“-Stadtnetz (außer dem Chamo'nuit Bus) und die internen(\*) SNCF-Bahnlinien zwischen den Bahnhöfen von Servoz und Vallorcine nutzen.

Ogni stagione, la nostra offerta di trasporti è sempre più completa: navetta centro-città «Le Mulet», rinnovo costante dei mezzi, informazioni a bordo degli autobus, tempi di attesa alle fermate via Internet o SMS

(<http://www.ynfobus.com/chamonix/PDA>)...

Zu jeder Saison verbessern wir unser Transportangebot: Stadtzentrum-Shuttleservice „Le Mulet“, kontinuierliche Erneuerung der Fahrzeuge, Bus-Bordinformation, Wartezeit an der Haltestelle über Internet oder SMS

(<http://www.ynfobus.com/chamonix/PDA>)...

Gli abitanti della valle sono impegnati nella lotta contro l'inquinamento e i mezzi pubblici costituiscono un alleato prezioso. Parcheggiate la vostra auto e servitevi del trasporto pubblico. Grazie.

Die Bewohner des Tals setzten sich für den Umweltschutz ein und die öffentlichen Verkehrsmittel sind dabei wertvolle Verbündete. Stellen Sie Ihr Auto auf dem Parkplatz ab und nutzen Sie unsere öffentlichen Verkehrsmittel. Danke

Les maires de la Vallée de Chamonix Mont-Blanc  
Die Bürgermeister des Chamonix Mont-Blanc-Tals

Michel CHARLET Chamonix	Patrick DOLE Les Houches	Marie France MARCOS Servoz	Patrick ANCEY Vallorcine
----------------------------	-----------------------------	-------------------------------	-----------------------------

► (\*) La libera circolazione sulle tratte interne della linea SNCF è valida solo per i percorsi con partenza e arrivo in una stazione situata tra Servoz e Vallorcine. Se la stazione di partenza o quella di arrivo sono situate all'esterno di questo perimetro, ogni viaggiatore deve essere munito di un titolo di viaggio che copra l'intero percorso.

► (\*) Die freie Fahrt auf den internen Strecken der SNCF Linie gilt nur für eine Fahrt ab einem Bahnhof und zu einem Bahnhof, die alle beide zwischen Servoz und Vallorcine liegen. Für Fahrten zu oder ab einem Ort außerhalb dieser Zone verlangt die französische Bahngesellschaft SNCF, dass jeder Reisende über eine Fahrkarte verfügt, die die gesamte Strecke deckt.

**VALLORCINE**

► Centro nordico di Vallorcine: sconto 10% sul noleggio di attrezzature

Vallorcine Langlaufzentrum: -10% Preisnachlass für die Leihgebühr

► Fondation Gianadda—Martigny (CH) Per la Svizzera, munirsi di un documento d'identità / Für die Schweiz, denken Sie an Ihren Ausweis

Sconto di 2 CHF sull' ingresso adulti

2 CHF Reduzierung für eine EW-Eintrittskarte

**CHAMONIX MONT-BLANC**

► Centro sportivo Richard Bozon : piscina o palazzetto del ghiaccio (escluso noleggio attrezzature) : sconto 20% sull'ingresso adulti o bambini

Schwimmbad und Eisbahn (Außer Materialverleih) :

-20% Preisnachlass pro Eintritt

► Centro nordico di Chamonix: biglietto giornaliero adulti = 5,20€ anziché 6,50€ Ragazzi fino a 16 anni : 2,50€ anziché 4,00€

Chamonix Langlaufzentrum - Langlaufski: Tageskarte: 5,20€ anstatt 6,50€ Kinder ->16 Jahren : 2,50€ anstatt 4,00€

► Parcheggi coperti St Michel, Mont Blanc e Entrèves : settimanale 32€ anziché 44€

Parkhäuser St Michel, Mont-Blanc, Entrèves: Wochenabonnement 32€ anstatt 44€

► Musée Alpin / Espace Tairraz / Musée des Cristaux / Esposizioni: biglietto combinato adulti 4€ anziché 5€

Ausstellungen: EW-Eintritt für beide Ausstellungen 4,00€ anstatt 5,00€

**SERVOZ**

► Ufficio del Turismo : noleggio racchette : sconto 10 %

Fremdenverkehrsamt: Tagesvermietung von Schneeschuhen : -10% Preisnachlass

► Esposizioni / Maison de l'alpage: Ingresso libero

Maison de l'alpage / Ausstellungen—Eintritt frei

**LES HOUCHES**

► Musée montagnard : ingresso adulti 2€ anziché 3€ - bambini 1€ anziché 1,50€

Gebirgsmuseum Eintritt 2€ statt 3€ - Kinder 1€ statt 1,50€

► Pista di pattinaggio comunale all'aperto: sconto 20% su ingresso e noleggio pattini

Eisbahn -20% für Eintritt und Leihgebühr

► Ufficio del Turismo : 1 ora di accesso WIFI a 1€ anziché 2€

Fremdenverkehrsamt : 1 Stunde WIFI-Zugang 1€ statt 2€

► « La Verte des Houches » - gilet in pile bambino a 30€ anziché 38€

« La Verte des Houches » - Kinderschneejacke : 30€ statt 38€

► MONT-BLANC ESCALADE / Pareti per arrampicata al coperto Ingresso adulti 11€ anziché 12€ - Senza limiti di tempo  
Überdachte Kletterwände : 11€ statt 12€ / unbeschränkte Dauer

Altre informazioni sulla carta ospite o la  
tassa di soggiorno?

Alles über die Gästekarte oder die Kurtaxe ?



[www.taxedesejour.net](http://www.taxedesejour.net)  
[www.chamonix-mont-blanc.fr](http://www.chamonix-mont-blanc.fr)



SIVOM DE LA HAUTE VALLEE DE L'ARVE Siret 24740006200029  
Document non contractuel – sous réserve d'erreurs typographiques – photo S.Budria